

Aurangzaib Yousufzai –June 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 58
(In English and Urdu)

Chapters Ash-Shams (91) & Al-Layil (92)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 58

سورة الشمس [91] اور سورة الليل [92]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

Chapter Ash-Shams (91)

Look at the meaningless repetition of swearing by God, the weird tale of Allah’s “She-Camel” (Naaqatullah) and “the thirst it quenches” (wa suqyaa-ha), and then “its slaughter” (‘aqaroo-ha) by the community of Thamud! This is the nonsense we have inherited from old times in our traditional interpretations of Quran. And look also at the conclusion of the Chapter emphasizing razing of the community of Thamud to the ground; and then check and analyze as to how beautifully these wishful fallacies have been removed in the most comprehensible and rational way in the latest attempt to purify the Quran from the implanted fiction.

وَالشُّسِ وَضَحَاهَا ﴿۱﴾ وَالْقَبْرِ إِذَا تَلَاهَا ﴿۲﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿۳﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿۴﴾ وَالسَّمَاءِ وَمَا
بَنَاهَا ﴿۵﴾ وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿۶﴾ وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿۷﴾ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿۸﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿۹﴾ وَقَدْ خَابَ

مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾ إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾ فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾ فَكَذَّبُوهُ
فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾ وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

Transliteration: “Wash-Shamsi, wa dhuhaa-ha; wa alqamari izaalataa-ha; wa annahaari izaalataa-ha; wa allayili izaalataa-ha; was samaai wa maa banaa-ha; wal Ardhi wa maa tahaa-ha; wa nafsini wa maa sawwa-ha; fa alhama-ha fujura-ha wa taqwa-ha; qad aflaha man zakkaa-ha. Wa qad khaaba man dassaa-ha. Kazzabat Thamudu bi-taghwaa-ha; iz amba’atha ashqaa-ha; fa-qaala la-hum Rasool-ul-laahi naaqat-al-laahi wa suqyaa-ha. Fa-kazzabu-hu fa-‘aqaroo-ha, fa-damdama ‘alyi-him Rabbu-hum bi-zambi-him, fa-sawwa-ha. Wa laa yakhaafu ‘uqbaa-ha.”

Old Traditionist Translation: “By the sun and its heat and brightness, and by the moon as it follows it; and by the day as it displays the sun’s glory, and by the night as it envelopes the sun; and by the sky and by Him Who made it; and by the earth and by Him Who stretched it out; and by the soul and by Him Who perfectly proportioned it, and imbued it with (the consciousness of) its evil and its piety: He who purifies it will prosper, and he who suppresses it will be ruined. In their presumptuous insolence the Thamud called the Truth a lie when their arch-criminal rose up in rage. Then Allah’s Messenger warned them: “Hands off the she-camel and her drink!” But they rejected his statement as a lie and hamstrung the she-camel. For that crime their Lord rumbled down upon them, utterly razing them to the ground. He has no fear of its sequel.”

The latest Academic and Rational Translation:

“Witness and observe the Sun and its brightness, and the moon as it follows it; and ponder upon the day as it appears in its glory; and the night as it takes over and conceals it; and deliberate on the Universe and the wisdom and purpose that has created it; and the Earth and the physical process which caused it to stretch and expand; and think deeply also about the human self and how admirably it was proportioned/composed (ما سَوَّاهَا – maa sawwa-ha); that it was imbued with the elements of its own disintegration as well as its own stability & evolution. Hence, those who were able to nourish and grow it, attained ripeness and prosperity; and those who have suppressed its

potentialities, faced decline. The community of Thamud is an example who chose the way of falsity due to their excessive pride. When their most wretched ones (ashqaa-ha – اشقاها) were made to rise in defiance (ambatha – انبعث), Allah’s Messenger spoke to them of what was the best and most admirable Conduct ordained by Allah (naqatullah – ناقة الله), and what knowledge and inspiration it filled people with (suqya-ha – سقياها). They denied its truth and prevented it from spreading (‘aqaroo-ha – عقروها). Subsequently, their Nourisher showed His anger to them (damdama ‘alayihim – دمدم عليهم) for this crime on their part, and thereafter firmly established His Discipline (sawwa-ha – سواها) over them. He is never afraid of repeated/consistent endeavors leading to the success of His Discipline/ideology (‘uqbaa-ha – عقباها).”

Vocabulary:

Siin-Waw-Ya : س و ي؛ سواً = to be worth, equivalent to. sawwa - to level, complete, arrange, make uniform, even, congruous, consistent in parts, fashion in a suitable manner, make adapted to the exigencies or requirements, perfect a thing, put a thing into a right or good state. istawa - to establish, become firm or firmly settled, turn to a thing, to direct one's attention to a thing, mount. ala sawain - on terms of equality, i.e. in such a manner that each party should know that it is free of its obligations, at par. sawiyyun -even, right, sound in mind and body. sawiyyan - being in sound health. sawwa (vb. 2) to proportion, fashion, perfect, level, equal, fill the space. sawa - midst.

Shiin-Qaf-Ya: ش ق ي؛ اشقى = to be miserable, be wretched, in distress, be unhappy, unblessed, disappointed. Ashqaa – most wretched.

Ba’atha: بعث؛ انبعث He was being sent, he became roused to action, he became roused or was awakened from his sleep.....

Naaqah: ن و ق؛ ناقة؛ تائق؛ تنوق؛ نيقة؛ signifying Daintiness, nicety, exquisiteness, refinement, or scrupulous nicety and exactness; choosing of what is excellent, or best, to be done and doing admirably; or the doing firmly, solidly, soundly or thoroughly, and skillfully.....firm, solid, sound, or free from defect of imperfection.

‘aqaroo-ha – ع ق ر؛ عقروها: to block or prevent the activation or effectiveness of something. To hamstring.

Damdama: دمدم: Growl, snarl, rumble: show of anger; a rough and harsh voice.

Ayn-Qaf-Ba : عقباها : ع ق ب = to succeed, take the place of, come after, strike on the heel, come at the heel, follow anyone closely. Aqqaba – to endeavor repeatedly, return, punish, requitt, retrace one’s step. Aqab – to die, leave offsprings, give in exchange. Aqabatun – place hard to ascent. Uqbun – success. Ta’aqqaba – to take careful information, shout, follow step by step. Aqub – heel, son, grandson, offspring, pivot, axis. Uqba – requital, result, reward, end, success. Iqab (pl. aqubat) – punishment after sin, one who puts off or reverses, who looks at the consequence or result of the affair. Mu’aqqibat – who succeed each other, some thing that comes immediately after another thing or succeeds another thing without interruption. It is a double plural feminine of mu’aqqib. The plural feminine form indicates the frequency of the deeds, since in Arabic the feminine form is sometimes employed to impart emphasis and frequency.

Chapter Al-Layil (92)

Kindly check the depth of meaning and concordance with the aims and targets of Quranic ideology in the latest Rational Translation attempted below, as against the unclear and commonplace old translation done under the influence of inherited fictitious interpretations.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿١﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿٢﴾ وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣﴾ إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿٤﴾ فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ
وَاتَّقَىٰ ﴿٥﴾ وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٦﴾ فَسَنِيْسِرُهُ لِيُسْرَىٰ ﴿٧﴾ وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ﴿٨﴾ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٩﴾ فَسَنِيْسِرُهُ
لِلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾ وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ﴿١١﴾ إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾ وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾ فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا
تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾ لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾ وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾ وَمَا لِأَحَدٍ
عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾ وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

Transliteration: “Wal-layili iza yaghsha; wan-nahaari iza tajallaa; wa maa khalaqaz-Zakara wa al-unthaa. Inna sa’ya-kum la-shattaa. Fa-amma man a’taa wat-taqaa, wa saddaqa bil-husnaa; fa-sanuyassiru-hu lil-yusraa. Wa amma man bakhila was-taghnaa, wa kazzaba bil-husnaa, fa-sanuyassiru-hu lil-’usraa. Wa maa yughni ‘un-hu maalu-hu iza taraddaa. Inna ‘alayina lal-hudaa; wa inna lana lal-Aakhirata wa al-oolaa. Fa-anzartu-kum naaran talazzaa. Laa yaslaa-ha illa al-ashqaa; allazi kazzaba wa tawalla; wa sayujannabu-ha al-atqaa; allazi yu’ti maala-hu yatazakkaa. Wa ma li-ahadin ‘inda-hu min ni’matin tujzaa; illa abtigha’a waj-hi Rabbi-hi al-a’laa. Wa la-sawfa yardhaa.”

Old Traditionist Translation: “By the night when it enshrouds, and by the day when it breaks in its glory, and by that WHO created the male and the female. Surely your strivings are divergent. As for him who gave out his wealth (for Allah’s sake) and abstained (from disobeying Him), and affirmed the Truth of goodness: We shall facilitate for him the Way to Bliss. As for him who was a miser and behaved with aversion (to Allah), and denied the Truth of goodness: We shall facilitate for him the way to Hardship, and his wealth shall be of no avail to him when he perishes. Surely it is for Us to show the Right Way, and to Us belong the Next Life and the present. I have now warned you of a Blazing Fire, where none shall burn except the most wicked, who rejected the Truth, calling it falsehood and turned his back on it. But the God-fearing shall be kept away from it, the God fearing who spends his wealth to purify himself; not as payment for any favours that, but only to seek the good pleasure of his Lord Most High. He will surely be well-pleased (with him he received).”

The Latest Academic & Rational Translation

“Observe the night when it overwhelms and conceals your deeds (yaghshaa – يغشى); and the day when it uncovers and reveals everything (tajallaa – تجلّى); and observe the wisdom (maa – ما) behind creating (khalaqa – خلق) the pair of male and female units. Your endeavors in this life (sa’yu-kum – سعيكم) undoubtedly hold a multi-dimensional perspective (la-shattaa – لشتّى). Hence, for those of you who lived with generosity and circumspection, and have practically acted for achieving beauty & equilibrium (bil-husnaa – بالحسنى) in society, We shall open easy ways towards abundance (yusraa – اليسرى); and for those who have behaved miserly and remained self-centered, and denied the need for social equilibrium and beauty (husnaa – حسنى), We shall make available the ways towards hardship; and so their wealth will not help them when it eventually diminishes (taraddaa – تردّى). In fact, it is only upon US to provide guidance and it is only OUR prerogative (la-na – لنا) to judge you with regard to the life of Hereafter and the present one. Therefore, WE have duly warned all of you about the doom of blazing fire (naaran talazzaa – نارا تلظى). None is sent therein except the most wretched ones (al-ashqaa – الأشقى) who indulged in prevarication (kazzaba – كذب) and turned their backs in the face of truth (tawallaa – تولى). And the circumspect ones will be saved from it; it will be those who spend from their wealth and thus achieve conscious

evolution. And none of them expects a reward in return, except desiring (ibtighaa – ابتغاء) their Exalted Nourisher’s favor and attention (wajhi – وجه). And they certainly are going to lead a life of pleasure and satisfaction.”

اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے

سورة الشمس [91]

ذیل میں دیے گئے روایاتی ترجمے میں قسمیں اُٹھانے کی تکرار، "اللہ کی اونٹنی" [ناقۃ اللہ] اور "اُس کا پانی پینا" [و سقیہا]، نیز اہلِ ثمود کے ہاتھوں "اس کا قتل" [فَعَقَرُوها] وغیرہ کی غیر عقلی منطق پر غور فرمائیں۔ یہ وہ دیومالائی طرز کی خرافات ہیں جو پرانے وقتوں سے ہمیں قرآن کی روایتی تفاسیر سے ورثے میں ملی ہیں؛ پھر سورت کے آخر میں اہلِ ثمود کا تباہ ہو کر مٹی میں مل جانے پر بھی غور فرمائیں، اور پھر دیکھیں کہ ان سازشی ملاوٹوں کو ایک جدید عقلی اور سخت قانونی ترجمے کے ذریعے قرآن کو اُس کی اپنی سچی روشنی میں شفاف کرنے کی کوششوں کے اس سلسلے میں کیسی خوبصورتی کے ساتھ باطل کر دیا گیا ہے۔

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا (۱) وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا (۲) وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا (۳) وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا (۴) وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا (۵) وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا (۶) وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا (۷) فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا (۸) قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَزَّاهَا (۹) وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا (۱۰) كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا (۱۱) إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا (۱۲) فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا (۱۳) فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوها فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا (۱۴) وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا (۱۵)

عمومی روایتی ترجمہ

"سورج کی اور اس کی دھوپ کی قسم ہے۔ اور چاند کی جب وہ اس کے پیچھے آئے۔ اور دن کی جب وہ اس کو روشن کر دے۔ اور رات کی جب وہ اس کو ڈھانپ لے۔ اور آسمان کی اور اس کی جس نے اس کو بنایا۔ اور زمین اور اس کی جس نے اس کو بچھایا۔ اور جان کی اور اس کی جس نے اس کو درست کیا۔ پھر اس کو اس کی بدی اور نیکی سمجھائی۔ بے شک وہ کامیاب ہوا جس نے اپنی روح کو پاک کر لیا۔ اور بے شک وہ غارت ہوا جس نے اس کو آلودہ کر لیا۔ ثمود نے اپنی سرکشی سے (صالح کو) جھٹلایا تھا۔ جب کہ ان کا بڑا بدبخت اٹھا۔ پس ان سے اللہ کے رسول نے کہا کہ اللہ کی اونٹنی اور اس کے پانی پینے کی باری سے بچو۔ پس انہوں نے اس کو جھٹلایا اور اونٹنی کی کونچیں کاٹ ڈالیں۔ پھر ان پر ان کے رب نے ان کے گناہوں کے بدلے ہلاکت نازل کی۔ پھر ان کو برابر کر دیا۔ اور اسے (اپنے اس فعل کے) کسی برے نتیجے کا کوئی خوف نہیں ہے۔"

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"سورج اور اس کی روشنی کا مشاہدہ اور اس پر غور کیا کرو، اور چاند پر بھی جب وہ اس کے پیچھے پیچھے آتا ہے؛ اور دن پر غور کرو جب وہ اپنی روشنی پھیلا دیتا ہے، اور اس رات کی آمد پر بھی غور کرو جب وہ اس روشنی کو ڈھانک لیتی ہے؛ نیز اس پوری کائنات پر غور کیا کرو اور اس حکمت و مقصد پر جس نے اسے تخلیق کیا ہے؛ اور غور کرو اس زمین پر اور اس طبعی طریق کار پر جس نے اسے پھیلا یا اور وسیع کیا ہے؛ اور انسانی ذات پر بھی غور کیا کرو اور دیکھو کہ اسے کیسے قابلِ تعریف انداز میں تشکیل دیا گیا ہے، کہ اس میں اس کی شکستگی و بربادی اور اس کی مضبوطی و ارتقاء دونوں صلاحیتیں ودیعت کر دی گئی ہیں۔ پس وہ جنہوں نے اسکی پرورش و افزائش کا سامان کر لیا، وہ پختگی اور خوشحالی حاصل کر گئے؛ ورنہ جو اس کے امکانات کو ضائع کر گئے، زوال کا شکار ہو گئے۔ اہلِ ثمود نے بھی اپنی سرکشی کے باعث جھوٹ کی راہ اپنائی تھی۔ جب ان کے بدترین لوگ [اشقاہا] مخالفت میں کھڑے کر دیے گئے [انبعث] تو اللہ کے پیغمبر نے انہیں بتایا کہ اللہ کا عطا کردہ بہترین اور قابلِ تعریف ضابطہ کیا ہے [ناقۃ اللہ] اور وہ کس طرح علم اور فیوض و برکات سے سیراب کر دیتا ہے [سقیہا]۔ انہوں نے اسے جھٹلایا اور اسے پھیلنے سے روکنے کے جتن کیے [عقروہا]۔ ان کے اس جرم پر ان کے پروردگار نے ان پر اپنا غیض و غضب ظاہر کیا [دمدم علیہم] اور بعد ازاں ان پر اپنا ضابطہ مضبوطی سے قائم کر دیا [سواہا]۔ اپنے ضابطہ کے قیام کے لیے تسلسل سے کی جانے والی کوششوں [عقباہا] سے وہ کسی اندیشہ میں مبتلا نہیں ہوا کرتا [لا یخاف]۔"

مشکل الفاظ کے مستند معانی:

Siin-Waw-Ya : س و ی؛ = to be worth, equivalent to. sawwa - to level, complete, arrange, make uniform, even, congruous, consistent in parts, fashion in a suitable manner, make adapted to the exigencies or requirements, perfect a thing, put a thing into a right or good state. istawa - to establish, become firm or firmly settled, turn to a thing, to direct one's attention to a thing, mount. ala sawain - on terms of equality, i.e. in such a manner that each party should know that it is free of its obligations, at par. sawiyyun - even, right, sound in mind and body. sawiyyan - being in sound health. sawwa (vb. 2) to proportion, fashion, perfect, level, equal, fill the space. sawa - midst.

Shiin-Qaf-Ya: ش ق ی؛ اشقی = to be miserable, be wretched, in distress, be unhappy, unblessed, disappointed. Ashqaa – most wretched.

Ba'atha: بعث؛ انبعث He was being sent, he became roused to action, he became roused or was awakened from his sleep.....

Naaqah: ن و ق؛ نیقۃ؛ تنوّق؛ تانق؛ نائقۃ؛ ن و ق؛ signifying Daintiness, nicety, exquisiteness, refinement, or scrupulous nicety and exactness; choosing of what is excellent, or best, to be done and doing admirably; or the doing firmly, solidly, soundly or thoroughly, and skillfully.....firm, solid, sound, or free from defect of imperfection.

‘aqaroo-ha – ع ق ر : عقروها : to block or prevent the activation or effectiveness of something. To hamstring.

Damdām: دمدم: Growl, snarl, rumble: show of anger; a rough and harsh voice.

Ayn-Qaf-Ba : ع ق ب : عقباها : to succeed, take the place of, come after, strike on the heel, come at the heel, follow anyone closely. Aqqaba – to endeavor repeatedly, return, punish, requit, retrace one’s step. Aqab – to die, leave offsprings, give in exchange. Aqabatun – place hard to ascent. Uqbun – success. Ta’aqqaba – to take careful information, shout, follow step by step. Aqub – heel, son, grandson, offspring, pivot, axis. Uqba – requital, result, reward, end, success. Iqab (pl. aqubat) – punishment after sin, one who puts off or reverses, who looks at the consequence or result of the affair. Mu’aqqibat – who succeed each other, some thing that comes immediately after another thing or succeeds another thing without interruption. It is a double plural feminine of mu’aqqib. The plural feminine form indicates the frequency of the deeds, since in Arabic the feminine form is sometimes employed to impart emphasis and frequency.

سورة الليل [۹۲]

براہ کرم جدید عقلی ترجمے کی ذیل میں کی گئی کاوش میں معافی کی گہرائی اور قرآن کے بلند و بالا اہداف کی مطابقت پر غور فرمائیں، اور اسکا موازنہ کریں پرانے عمومی موروثی ترجمے کے ساتھ جو کہ سازشی تفاسیر کے اثرات کے تحت کیا گیا ہے۔

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿۱﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿۲﴾ وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿۳﴾ إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿۴﴾ فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ
وَاتَّقَىٰ ﴿۵﴾ وَصَدَقَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿۶﴾ فَسَنِيْسِرُهُ لِيُسْرَىٰ ﴿۷﴾ وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ﴿۸﴾ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿۹﴾ فَسَنِيْسِرُهُ
لِلْعُسْرَىٰ ﴿۱۰﴾ وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ﴿۱۱﴾ إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿۱۲﴾ وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿۱۳﴾ فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا
تَلَظَّىٰ ﴿۱۴﴾ لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿۱۵﴾ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿۱۶﴾ وَسَيَجْزِيهَا الْاْتَقَىٰ ﴿۱۷﴾ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿۱۸﴾ وَمَا لِأَحَدٍ
عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿۱۹﴾ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿۲۰﴾ وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿۲۱﴾

قدیمی روایتی ترجمہ

"قسم ہے رات کی جبکہ وہ چھا جائے۔ اور دن کی جبکہ وہ روشن ہو۔ اور اُس ذات کی جس نے نر اور مادہ کو پیدا کیا۔ درحقیقت تم لوگوں کی کوششیں مختلف قسم کی ہیں۔ تو جس نے (راہ خدا میں) مال دیا اور (خدا کی نافرمانی سے) پرہیز کیا۔ اور بھلائی کو سچ مانا۔ اس کو ہم آسان راستے کے لیے سہولت دیں گے۔ اور جس نے بخل کیا اور (اپنے خدا سے) بے نیازی برتی۔ اور بھلائی کو جھٹلایا۔ اس

کو ہم سخت راستے کے لیے سہولت دیں گے۔ اور اُس کا مال آخر اُس کے کس کام آئے گا جبکہ وہ ہلاک ہو جائے؟ بے شک راستہ بنانا ہمارے ذمہ ہے۔ اور درحقیقت آخرت اور دنیا، دونوں کے ہم ہی مالک ہیں۔ پس میں نے تم کو خبردار کر دیا ہے بھڑکتی ہوئی آگ سے۔ اُس میں نہیں جھلسے گا مگر وہ انتہائی بد بخت۔ جس نے جھٹلایا اور منہ پھیرا۔ اور اُس سے دور رکھا جائیگا وہ نہایت پرہیزگار۔ جو پاکیزہ ہونے کی خاطر اپنا مال دیتا ہے۔ اُس پر کسی کا کوئی احسان نہیں ہے جس کا بدلہ اُسے دینا ہو۔ وہ تو صرف اپنے رب برتر کی رضا جوئی کے لیے یہ کام کرتا ہے۔ اور ضرور وہ (اُس سے) خوش ہوگا۔ "

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"غور کرو رات کے اندھیرے پر جب وہ چھا جاتا ہے اور تمہارے اعمال کو پوشیدہ کر لیتا ہے [یعنی]؛ اور دن پر غور کرو جب وہ تمام پردے اُٹھا دیتا ہے؛ اور اُس حکمت پر غور کرو جس کے ساتھ نر اور مادہ کی اکائیوں میں تمہاری تقسیم کی گئی ہے۔ بے شک تمہاری اس زندگی میں تمہاری کاوشیں [سعیکم] مختلف النوع [لشئ] ہوا کرتی ہیں۔ لہذا تم میں سے وہ جنہوں نے سخاوت اور پرہیزگاری سے کام لیا اور معاشرے کے حسن و توازن کے لیے عملی کام کیا [صدق بالحسنی]، ہم ان کے لیے فراوانی اور بہتات [للیسری] کے راستے آسان کر دیں گے [سینسرہ]۔ اور ان کے لیے جنہوں نے بخل اور خود غرضی سے کام لیا، اور معاشرے کے حسن و توازن کے خلاف چلتے رہے [کذب بالحسنی]، ہم ان کے لیے مشکلات اور تنگی کے راستے کھول دیں گے۔ پس ان کی تمام دولت جب ختم ہو جائیگی [اذا تردی] تو ان کے کسی کام نہ آسکے گی [ما یعنی]۔ درحقیقت، صحیح راہنمائی دینا ہمارا ہی فرض ہے۔ اور یہ بھی ہمارا ہی حق ہے کہ آخرت اور اس زندگی میں تمہارا فیصلہ کریں۔ فلہذا، ہم نے تمہیں بھڑکتی آگ والے انجام سے آگاہ کر دیا ہے۔ اُس کا شکار صرف وہی ہوں گے [یصلاہا] جو نہایت بدبخت ہوں گے، جنہوں نے جھوٹ پر انحصار کیا ہوگا اور سچ سے منہ موڑا ہوگا۔ اور پرہیز گاروں کو اُس سے بچا لیا جائے گا [سیجنبہا]؛ یہ وہ ہوں گے جنہوں نے اپنی دولت میں سے خرچ کیا ہوگا اور اپنی ذات کا ارتقاء حاصل کر لیا ہوگا۔ ان میں سے کوئی ایک بھی کسی معاوضے کی توقع نہ رکھتا ہوگا، سوائے اللہ کی توجہ اور خوشنودی کی خواہش کے۔ ایسے لوگ یقیناً ایک پر لطف اور مطمئن زندگی گذاریں گے۔"